

ANEXO V

LISTADO COMPLETO DE TABLAS Y CORPUS DE UNIDADES BITEXTUALES

ÍNDICE¹

LISTADO COMPLETO DE TABLAS	4
FICHA TÉCNICA.....	4
NOMBRES PROPIOS: ANTROPÓNIMOS	5
NOMBRES PROPIOS: TOPÓNIMOS	6
FORMAS VERBALES: VOS REVERENCIAL, ALTERACIONES EN EL TRATAMIENTO Y VERBOS CON PRONOMBRES ENCLÍTICOS	6
ASPECTOS LÉXICOS	8
RIMA: CONSONANTE, ASONANTE E INTERNA	11
JUEGOS FONÉTICOS Y JUEGOS DE PALABRAS	17
FÁBULA DE JEAN DE LA FONTAINE	20
CORPUS DE UNIDADES BITEXTUALES	21
TRADUCCIÓN LITERAL	22
TRADUCCIÓN OBLICUA	23

¹ Todas las referencias al texto original y la grafía de las mismas están tomadas de la versión BNF-Gallica, disponible para su consulta en el anexo 1.

TRANSPOSICIÓN	23
MODULACIÓN	25
EQUIVALENCIA.....	29
AMPLIFICACIÓN	31
OMISIÓN	34
ADAPTACIÓN.....	35
CONDENSACIÓN	38
EXPLICITACIÓN	39
TRES CASOS DIGNOS DE MENCIÓN EN LA TRADUCCIÓN	43

LISTADO COMPLETO DE TABLAS

FICHA TÉCNICA

Título de la obra	La Mort du Bœuf Gras
Autor	Toussaint-Gaspard Taconnet
País	Francia
Género	Tragedia cómica
Editor	Claude Herissant
Fecha de publicación	1767
Lugar de Publicación	Calle Neuve Notre-Dame, París
Fecha de la primera representación	26 de febrero de 1767
Lugar de la primera representación	Teatro de la feria de Saint-Germain

TABLA 1: Ficha técnica

NOMBRES PROPIOS: ANTROPÓNIMOS

PERSONNAGES	PERSONAJES	PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN
M. MERLIN	SR. MAZA	Transferencia connotativa
M. POISSI	SR. POISSY	Adaptación ortográfica
DOSD'ASNE-DOSDANE-DOSDÂNE	LOMOMULA	Transferencia connotativa
L'ÉCHAUDOIR	MATARIFE	Transferencia connotativa
BRÛLELAVETTE	LA FOGONES	Transferencia connotativa

TABLA 2: Traducción de antropónimos (personajes de la obra)

ANTHROPONYMES DANS DES RÉFÉRENCES EXOPHORQUES.	ANTROPÓNIMOS EN REFERENCIAS EXOFÓRICAS	PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN
RICHARD SANS PEUR	RICARDO llamado el «SIN MIEDO»	-Adaptación del antropónimo de la LO al nombre propio acuñado en la LM -Amplificación explicativa: «llamado el»
AMADIS	AMADÍS	Adaptación ortográfica
FIERABRAS	FIERABRÁS	Adaptación ortográfica
PLUTON	PLUTÓN	Adaptación ortográfica

TABLA 3: Traducción de antropónimos (referencias exofóricas)

NOMBRES PROPIOS: TOPÓNIMOS

TOPONYMES	TOPÓNIMOS	PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN
Poissi Poissy (français actuel)	Poissy	Transferencia desde el francés actual.
Saint-Germain	Saint-Germain	Transferencia

TABLA 4: Traducción de topónimos

FORMAS VERBALES: VOS REVERENCIAL, ALTERACIONES EN EL TRATAMIENTO Y VERBOS CON PRONOMBRES ENCLÍTICOS

FRANÇAIS	ESPAÑOL	PROCEDIMIENTO DE FORMACIÓN
Vous aimez	Vos amáis	Sujeto (vos)+ verbo en segunda persona del plural
Veillez sur vos	A vos os encomiendo	Complemento indirecto con preposición
Je vous le proteste	Os aseguro	Complemento indirecto sin preposición
Je ne vous vois pas	No os veo	Complemento directo
Vos charmes	Vuestros encantos	Vos reverencial en forma de posesivo

TABLA 5: Vos reverencial

FRANÇAIS	ESPAÑOL	PROCEDIMIENTO DE FORMACIÓN
A tombé sous le	Cayósele	Verbo+ pronombre complemento indirecto
D'un regard	Miróle	Verbo+ pronombre complemento indirecto

TABLA 6: Formas verbales con pronombres enclíticos

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Tu veux donner la mort à qui soutient ta vie ?	¿Pretendes acabar con quien te da la vida?
Et que d'une écumoire égueulée & sans trous, On te fasse un bouillon qui vale tes cinq sous !	Y que con una espumadera rasgada y sin orificios, ¡Te hagan un caldo que valga tus cinco perras!

TABLA 7: Ejemplos de tuteo

ASPECTOS LÉXICOS

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RECURSOS EMPLEADOS
Confrère	Cofrade	Diccionario francés-español Nuñez de Taboada (1859)
Sacré-chien	Aguardiente	-Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique de l'argot parisien (1872) -Dictionnaire de la langue verte (1866)
Veilles littéraires	Obras literarias	CNRTL Ortolang
Seigneur	Monseñor	Diccionario francés-español Nuñez de Taboada (1859) y CNRTL Ortolang

TABLA 8: Léxico propio del siglo XVIII

TEXTO ORIGINAL	1ª PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL
Songez, Seigneur Merlin, songez à cette affaire.	Reflexionad, Señor , reflexionad sobre este asunto.	Reflexionad, Monseñor , reflexionad sobre este asunto.

TABLA 8.1: Ejemplo concreto de léxico propio del siglo XVIII

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RECURSOS EMPLEADOS
Figure	Faz	Diccionarios monolingües
Louer	Alabar	Diccionarios monolingües
Amant	Querido	Diccionarios monolingües

TABLA 9: Un solo significante para dos posibles significados

Amant → Querido

TEXTO ORIGINAL	POSIBLES SIGNIFICADOS	PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL	JUSTIFICACIÓN
L'ÉCHAUDOIR, premier garçon Boucher, Amant de Brûlelavette.	-Homme avec qui une femme a des relations sexuelles en dehors du mariage (<i>Larousse</i>). - Couple s'aimant d'amour réciproque (<i>CNRTL</i>). Elección: segunda acepción.	1. Querido 2. Amado	MATARIFE, Mozo principal de Carniceros. El querido de La Fogones.	La elección final de la traducción la hemos hecho basándonos en cuestiones estilísticas.

TABLA 9.1: Ejemplo concreto de un solo significante para dos posibles significados

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RECURSOS EMPLEADOS
Bâtabœuf	Varabuey	Termino inventado a partir de un juego de palabras
Merlin	Maza	Diccionarios monolingües y bases terminológicas
Bouillon	Caldo	Diccionarios monolingües españoles y franceses
Accoster	Golpear/ Asestar un golpe	Diccionarios monolingües españoles y franceses
Bâton à crosse	Cayado	Diccionarios monolingües españoles y franceses
Assomer	Acogotar	Diccionarios monolingües españoles y franceses

TABLA 10: Léxico en torno al *bœuf gras*

Assommer → Acogotar

TEXTO ORIGINAL	1ª PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN FINAL
Le bœuf gras est coupable, & doit être assommé .	El buey gordo es culpable, y hay que sacrificarlo.	El buey gordo es culpable, y hay que acogotarlo .

TABLA 10.1: Ejemplo concreto de léxico en torno al *bœuf gras*

RIMA: CONSONANTE, ASONANTE E INTERNA

TIPOS DE RIMA EN EL TEXTO ORIGINAL	TIPOS DE RIMA EN LA TRADUCCIÓN
Rima consonante (en su mayoría)	Rima consonante
	Rima asonante
	Rima interna

TABLA 11: Rima

Rima consonante entre dos versos

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	
Vous que cet ornement a toujours décoré, Et qui de vos voisins êtes les mieux paré	Vos, que esta ornamenta os ha siempre adornado, Y vos que de entre todo el vecindario sois el mejor dotado	Primera escena
Mais pour m'en imposer, eh! Non pas que je sache. Que vous ai-je promis qui puisse m'engager.	Eso sí, que yo sepa nada podéis imponerme. ¿Acaso os he prometido algo que pueda comprometerme?	Primera escena.
De vos desseins les miens seront-ils les esclaves?	¿Acaso mis propósitos terminarán esclavos de los vuestros?	Primera escena.

Je ferai du bœuf gras ou des choux ou des raves .	Haré lo que me venga en gana, ya sea buey gordo, coles o rábanos	
Pour moi j'en ai si peur, que je n'ose rien dire ; Je l'ai chassé de loin, mais il n'en fait que rire .	Yo temo tanto por mi vida, que nada me atrevo a decir ; He intentado abordarlo desde lejos, pero no hace más que reír .	Segunda escena.
Princesse, je le vois, vous voulez la ruine : Ce n'est pas à servante à haïr la cuis ine ;	Princesa, lo estoy viendo, vos queréis buscarle la ruina ; Una criada no debería odiar la cocina .	Segunda escena.
Et nous vous ferons voir s'il aura des raisons Pour casser ma vaisselle & verser mes bouill ons .	Y entonces, haremos que os deis cuenta si tiene motivos Para destrozar mi vajilla y verter mis caldos .	Tercera escena.
Ne peut plus me parler, depuis qu'il faut soigner Ce gros vilain Bœuf gras que l'on devroit saigner .	Ni si quiera puede ya hablarme, desde que tenemos el deber de curar Semejante bestia parda a la cual deberíamos desangrar .	Cuarta escena.
A tombé sous le poids de sa hotte, & soudain elle est morte en buvant un coup de sacré-chien.	El peso de su cuévano, cayosele encima y murió repentinamente	Quinta escena.

	Después de haber tomado un trago de aguardiente .	
Va-t-elle me chasser comme une mendienne, Et votre père aussi.	Me persiga como a una mendiga Y que vuestro padre sus pasos siga .	Quinta escena.
Ah Prince, à ce discours que mon cœur prend de part : Dieux ! seroit-il bien vrai? Quoi vous seriez bâtard ?	Ay, Príncipe mío, al escucharos, mi corazón ha quedado prendado . ¡Dios mío! ¿Es acaso cierto que sois bastardo ?	Quinta escena.
Qui voudrait bien pouvoir vous en lâcher autant, Mais pour des compliments je ne sçais pas en faire	Y en cuanto a vos, lo mismo me gustaría decir ; Pero los cumplidos no son algo de lo que pueda presumir .	Quinta escena.

TABLA 11.1: Ejemplos de rima consonante

Rima asonante entre dos versos

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	
C'est moi qui sans reproche, & même avec regret, vous l'ai vendu cent francs, dont j'ai votre billet. Je n'en disconviens pas	Os lo vendí por el módico precio de cien francos, cuyo recibo aún conservo . No lo niego .	Primera escena.
Je m'en vais lui parler; vous, Seigneur de Poissi, Dans une heure au plus tard ne soyez plus ici .	Me voy a hablar con él; en cuanto a vos, Señor Poissy, En una hora a más tardar os quiero fuera de aquí .	Segunda escena. -Rima asonante homófona pero no homógrafa.
Oui je vais le soigner, & d'une ame attendrie Tâcher au moins qu'il vive étant encor en vie .	Sí, me ocuparé de él; y siendo yo un alma caritativa Procuraré que sea feliz mientras permanezca en vida .	Tercera escena.
Le fixe d'un air doux, & rempli de respect. A ce prompt changement j'eus peine à le connaître.	Le lanzó una mirada cándida y llena de respeto . Después de este repentino cambio, me costó reconocerlo	Última escena.

TABLA 11.2: Ejemplos de rima asonante

Rima interna dentro de un mismo verso

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero,	Epístola dedicada a mi carnicero. Rima consonante
Vous me bravez, Seigneur, vous le pouvez ici :	Aquí os atrevéis a desafiarme sin temor, Monseñor,	Primera escena. Rima consonante.
Cher bœuf gras... c'en est fait, & sa perte est certaine;	Querido buey gordo... la suerte está echada y su pérdida está asegurada;	Tercera escena. Rima consonante.
Princesse, à vos genoux vous voyez un amant,	Princesa, arrodillado ante vos tenéis a vuestro amado;	Quinta escena.
Mais pour sortir d'affaire, il ne faut pas être âne.	Pero sabré salir airoso, tampoco hace falta ser ingenioso;	Quinta escena.
Ah ! j'ai tort: souffrez qu'à deux genoux...	¡Ay! No cierto; las penas se sufren con las dos rodillas es cierto...	Quinta escena.
Dans peu Merlin aura bien du fil à retordre. Je vous établirai : tout lui sera soufflé.	Dentro de poco el Sr. Maza se las verá y se las deseará, pues todo lo perderá.	Última escena.

TABLA 11.3: Ejemplos de rima interna

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO DE RIMA
Princesse, je le vois, vous voulez la ruine : Ce n'est pas à servante à haïr la cuisine ;	Princesa, lo estoy viendo, vos queréis buscarle la ruina ; Una criada no debería odiar la cocina .	Rima consonante y rima gemela o pareada (AA).
De ma mère il est vrai, je crains quelque chicane Pour sortir d'affaire, il ne faut pas être âne ,	Es verdad que viniendo de mi madre alguna artimaña temo; Pero sabré salir airoso , tampoco hace falta ser ingenioso ,	Para compensar en la traducción la falta de rima entre las dos estrofas, se ha recurrido a la rima interna.
Je m'en vais lui parler; vous Seigneur de Poissi, Dans une heure au plus tard ne soyez plus ici .	Me voy a hablar con él; en cuanto a vos, Señor Poissy, En una hora a más tardar os quiero fuera de aquí .	Rima asonante homófona pero no homógrafa.

TABLA 11.4: Ejemplos concretos de rima

JUEGOS FONÉTICOS Y JUEGOS DE PALABRAS

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché ;	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero ,	Juego de palabras. En el texto original se establece un juego de palabras entre <i>Bouchers</i> y <i>bouché</i> ; en cambio, en español recurriendo a la repetición de la palabra «carnicero» esto no ocurre, puesto que no tienen las mismas connotaciones. Por eso, hemos cambiado de palabra en la segunda alusión. Aunque no hemos conseguido el mismo efecto que en francés, el significado se mantiene y además hemos logrado establecer una rima interna.
Dosd’asne Dosdane Dosdâne	Lomomula	Juego fonético mediante aliteración. El antropónimo del texto original presenta repetición de fonemas los cuales aportan a este nombre propio un ritmo muy particular, característica que hemos tenido en cuenta a la hora de traducir.
Batabœufs	Varabueyes	Juego fonético mediante aliteración. Palabra creada a partir del término <i>bâton à bæufs</i> mediante contracción. El término del texto original presenta aliteración, así como un efecto estilístico que hemos plasmado en la traducción.

TABLA 12: Juegos fonéticos mediante aliteración y juegos de palabras

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
Lâcher pied	Acceder	Paráfrasis
Servir comme un <i>cloud</i> (clou) à soufflet.	Servir de poco	Paráfrasis
Valoir cinq sous	Valer cinco perras	Traducción literal
Ne pas fourrer le nez	No meter las narices donde a uno no le llaman	Adaptación
Apprendre quelque chose par la petite poste	Hacerle saber a alguien algo a través de los rumores.	Paráfrasis
Avoir main forte	Tener mano dura	Adaptación
Avoir de l'humeur	Estar encolerizado	Paráfrasis
Faire mauvaise mine	Torcer el morro	Adaptación
L'eau vous vient à la bouche	Hacérsele a uno la boca agua	Adaptación
Se faire un jeu de quelqu'un	Descuartizar a alguien	Paráfrasis
Avoir l'humeur lutine	Estar malhumorado	Paráfrasis
Faire l'esprit fort	Pavonearse	Paráfrasis
Adorer quelqu'un dans l'âme	Adorar a alguien en el alma	Traducción literal
Faire venir l'eau à la bouche	Tentar a alguien	Paráfrasis
Avoir le cœur serré	Tener el corazón compungido	Adaptación
De rebut	De pacotilla	Adaptación

Joindre l'agréable à l'utile	Ser virtuosa y poseer una belleza abrumadora	Paráfrasis
Compter la fleurette	Pelar la pava	Adaptación
S'enrouer à pleine gorge	A pleno pulmón	Adaptación
La chronique bleue	Estar en boca de cualquiera	Adaptación
Donner parole	Dar palabra	Traducción literal
Enrager dans l'âme	Corroer la rabia por dentro	Paráfrasis
Avoir du fil à retordre	Vérselas y deseárselas	Adaptación
Serrer la mule	Dar gato por liebre	Adaptación

TABLA 13: Expresiones idiomáticas

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
Serrer la mule	Dar gato por liebre	Adaptación
Valoir cinq sous	Valer cinco perras	Traducción literal
Servir comme un cloud à soufflet	Servir de poco	Paráfrasis

TABLA 13.1: Selección de ejemplos de expresiones idiomáticas

FÁBULA DE JEAN DE LA FONTAINE

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Une grenouille vit un bœuf Qui lui sembla de belle taille... Fontaine, Fable III.	Vio cierta Rana a un Buey, Y le pareció bien su corpulencia... La Fontaine, Fábula III. Traducción: <i>Fábulas Morales</i> . Bernardo María de la Calzada, 1787

TABLA 14: «La rana que quiso hincharse como un buey», fábula de Jean de la Fontaine.

CORPUS DE UNIDADES BITEXTUALES

PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE EJECUCIÓN ESTILÍSTICA	
Traducción literal	Traducción oblicua
Traducción literal (como procedimiento de traducción)	Transposición
	Modulación
	Equivalencia
	Amplificación
	Omisión
	Adaptación
	Condensación
	Explicitación
	Compensación

TABLA 15: Ítems taxonómicos de los procedimientos de traducción

TRADUCCIÓN LITERAL

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
On te fasse un bouillon qui vale tes cinq sous!	¡Te hagan un caldo que valga tus cinco perras!
Vous me priez en vain, l'arrêt est confirmé	Me suplicáis en vano; la sentencia está confirmada.
Pour casser ma vaisselle & verser mes bouillons	Para romper mi vajilla y verter mis caldos
Non, non: c'est que je viens d'éplucher de l'oignon	No, no es que acabo de pelar cebolla
Où j'ai donné parole à deux de mes confrères	Donde he dado mi palabra a dos de mis cofrades

TABLA 16: Traducción literal

Contexto: el Sr. Poissy le tacha al Sr. Maza de sanguinario por querer sacrificar al buey gordo e intenta convencerlo para que no lo haga.	
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
On te fasse un bouillon qui vale tes cinq sous!	¡Te hagan un caldo que valga tus cinco perras!

TABLA 16.1: Ejemplo concreto de traducción literal

TRADUCCIÓN OBLICUA

TRANSPOSICIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE TRANSPOSICIÓN
Epître dedicatoire à mon boucher	Epístola dedicada a mi carnicero	Adjetivo/participio pasado
Donnez-leur rendez-vous: dites-leur qu' à tout prix	Quedad con ellos, decidles que pase lo que pase	Sustantivo/verbo
Passez pour un savant dont le mérite assomme	Pretendéis ser sabio pero vuestros méritos hastían	Pronombre relativo posesivo/conjunción adversativa
C'est moi qui sans reproches & même avec regret	Fui yo, que sin reproches e incluso lamentándolo	Sustantivo/verbo
Seigneur, excusez-le; c'est qu'il a de l' humeur	Monseñor, disculpadlo ; es que está encolerizado	Sustantivo/adjetivo
Il vous écoute mieux qu'aucun de la maison	A vos os escucha mejor que a nadie de esta casa	Artículo definido/adjetivo demostrativo
Brûlelavette aussi le traite en inhumaine	Brûlelavette también le da un trato inhumano	Verbo/sustantivo
Avant qu'il soit ce soir, le Bœuf Gras sera mort	Antes de que caiga la noche, el buey gordo estará muerto	Pronombre demostrativo/artículo definido
Princesse, à vos genoux vous voyez un amant	Princesa, arrodillado ante vos tenéis a vuestro amado	Sustantivo/Participio pasado

Mais pour sortir d' affaire , il ne faut pas être âne	Pero sabré salir airoso , tampoco hace falta ser ingenioso	Sustantivo/ adjetivo
J'aurois vaincu par-tout pour servir la patrie	Habría vencido en cualquier lugar con tal de servir a la patria	Transposición facultativa

TABLA 17: Transposición

Contexto: Conversación entre el Sr. Maza, Sr. Poissy y La Fogones acerca de los estropicios causados por el buey gordo (escena III).		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE TRANSPOSICIÓN
Seigneur, excusez-le; c'est qu'il a de l' humeur	Monseñor, disculpadlo ; es que está encolerizado	Sustantivo/ adjetivo

TABLA 17.1: Ejemplo concreto de transposición

MODULACIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE MODULACIÓN
Une grenouille vit un bœuf Qui lui sembla de belle taille	Vio cierta Rana a un Buey Y le pareció bien su corpulencia	La parte por el todo
Qui sur le bel esprit restez toujours perché	Que una mente brillante poseéis	Modulación de forma, aspecto y uso
Notre petit spectacle égaye les esprits Eux dont la jalousie en tout temps et sans bornes	Que nuestro humilde espectáculo alegra los corazones Aquellos que cuya envidia cualquier límite ha superado	Modulación de forma, aspecto y uso Inversión de términos o del punto de vista
Que dira-t-on de vous au marché de Poissy, Quand cet attentat vous verra noirci ?	¿Qué dirán de vos en el mercado de Poissy, Cuando os culpen de semejante atrocidad ?	Inversión de términos o del punto de vista
De ces bêtes , Seigneur, soyez plutôt l'appui	Poneos del lado de los animales Monseñor,	Inversión de términos o del punto de vista
Et prenez pour mon bœuf votre cœur par autrui	Colmad de amor a mi buey, tal y como lo hacéis con los demás	Modulación de los grandes signos
Mais si j'ai lâché pied, c'est pour votre pratique	Pero si accedí, se debe a vuestro regateo	Lo general por lo particular
Tu veux donner la mort à qui soutient ta vie ?	¿Pretendes acabar con quien te da la vida?	La parte por el todo
Vous voyez sa douceur, & comme il nous abysme	Vos solo veis ternura en esta criatura, y no el daño que nos hace	Lo contrario negativedo

Seigneur, excusez-le; c'est qu'il a de l' humeur	Monseñor, disculpadlo; es que está encolerizado	Lo abstracto por lo concreto
L'étafier, les garçons de lui se font un jeu	El puestero y los mozos lo descuartizarán	Lo general por lo particular
J'aurois l' humeur lutine	Estaría malhumorado	Lo contrario negativado
C'est en vain qu'il me traite en ces lieux d'inhumaine	En vano me tacháis de darle un trato inhumano	Inversión de términos o de punto de vista
Oui je veux du Bœuf Gras voir souffler la bedaine	Sí, así es, quiero que al buey gordo le desaparezca la panza	Lo general por lo particular
Princesse, à vos genoux vous voyez un amant	Princesa, arrodillado a vuestros pies tenéis a vuestro amado	Modulación de una parte por otra
Soyez sûre d'un cœur qui pour vous est tout un	No dudéis de este corazón que se entrega íntegramente a vos	Lo contrario negativado
Quoi! Vous pourriez me voir avec un cœur actif?	¿De veras! ¿Es que acaso vuestro corazón late por mí?	Inversión de términos o del punto de vista
Ma chemere en tout temps combattit mon espoir	Mi querida madre me arrebató la esperanza desde mi más tierna infancia	Lo abstracto por lo concreto
Doucement, jugez mieux	No juzguéis tan rápido querida	Lo contrario negativado
Vous en avez reste empreint sur la figure	Vuestro rostro así lo demuestra	Inversión de términos o de punto de vista
Qui fait voir qu'on vous a fait la bonne mesure	Por eso estáis tan lozano	Inversión de términos o de punto de vista

Nous venons de porter les plus terribles coups	Después de lidiar con los porrazos más terribles	Inversión de términos o de punto de vista
Sans chercher à détruire, on a sçu tout abbatre	Y sin ninguna pretensión de hacerle daño, hemos acabado con él	La parte por el todo
Et la chatte aux souris étoit à chercher noise	Mientras la gata perseguía a los ratones sin descanso	Inversión de términos o de punto de vista
Tous enfin jouissoient de la tranquillité	La paz reinaba al fin entre todos ellos	La parte por el todo
Et pour fuir le danger va gagner la goutière	Y para huir del peligro se sube al canalón	Inversión de términos o de punto de vista
Mais fragiles efforts. Son heure étoit venue	Pero en vano; su hora había llegado	La parte por el todo
Il entre ; & du fracas sans prendre l'épouvante	Entra y sin prestar atención alguna a los destrozos	Inversión de términos o de punto de vista
Et mille autre Zéros de la chronique bleus	Y de otros muchos fanfarrones que en boca de cualquiera han terminado.	Cambio de comparación o de símbolo
Ah! C'est bien différent, j'assommerais tout autre.	¡Ah! ¡Eso es otra cosa, nada podré reprocharle entonces!	Inversión de términos o de punto de vista
Mais voyez si je sçais entrer en exercice	Para mí sin embargo no lo es, pero mirad lo bien que se me da	Inversión de términos o de punto de vista
Et prouver que pour vous un tendre amour me touche	Y quiero demostrar que por vos estoy loco de amor	Modulación enfática

Seigneur c'est un honneur dont je suis tout gonflé	Señor, para mí es todo un honor que me colma de felicidad	Inversión de términos o de punto de vista
Daignent les justes Dieux vous rendre le centuple	Ojalá los Dioses sepan recompensároslo con creces	La parte por el todo

TABLA 18: Modulaci3n

Contexto: Matarife le declara su amor a La Fogones		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCI3N	VARIEDAD DE MODULACI3N
Soyez s4re d'un c3eur qui pour vous est tout un	No dud3is de este coraz3n que se entrega íntegramente a vos	Lo contrario negativado

TABLA 18.1: Ejemplo concreto de modulaci3n

EQUIVALENCIA

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE EQUIVALENCIA
Que ce n'est pas à vous d'y fourrer votre nez	Que sepáis que no debéis meter las narices donde no os llaman	Expresión idiomática
Il va tout achever, si vous n'avez main forte	Si no tenéis mano dura , lo destruirá todo	Frase hecha
Vous feroit comme lui faire mauvaise mine	Al igual que él, el morro torceréis	Frase hecha
Seigneur, faites-lui donc entendre la raison	Monseñor, hacedle entrar en razón	Frase hecha
Cher bœuf gras... c'en est fait , & sa perte est certaine	Querido buey gordo... lo hecho, hecho está y su pérdida está asegurada	Frase hecha
Le Prince L'échaudoir lui compte la fleurette	El Príncipe Matarife está pelando la pava con ella	Expresión idiomática
Dans peu Merlin aura bien du fil à retordre	Dentro de poco el Sr. Maza se las verá y se las deseará	Frase hecha
Dosd'âne, enseignez-leur à bien serrer la mule	Lomomula, vos enseñadles a dar gato por liebre	Expresión idiomática

TABLA 19: Equivalencia

Contexto: el Sr. Poissy descubre que Matarife corteja a La Fogones.		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE EQUIVALENCIA
Le Prince L'échaudoir lui compte la fleurette	El Príncipe Matarife está pelando la pava con ella	Expresión idiomática

TABLA 19.1: Ejemplo concreto de equivalencia

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE EQUIVALENCIA
Oh!	¡Oh!	Equivalencia de interjecciones
Ah!	¡Ay!	Equivalencia de interjecciones
Eh!	¡Eh!	Equivalencia de interjecciones
Hola!	¡Alto!	Equivalencia de interjecciones
Oh! Ho!	¡Vaya!	Equivalencia de interjecciones

TABLA 19.2: Equivalencia de interjecciones

AMPLIFICACIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE AMPLIFICACIÓN
Par M. Taconet	Escrita por el Sr. Taconet	Amplificación de la preposición mediante verbo+ preposición
La scène est à la Boucherie du Fauxbourg Saint-Germain	La escena tiene lugar en la carnicería del <i>Faubourg</i> Saint-Germain	Amplificación del verbo mediante verbo+ sustantivo
La portion de trois n'est qu'un morceau pour lui : Vaches, veaux & moutons, tout se plaint aujourd'hui	Para él, tres porciones de sustento son como si fuesen una sola; a día de hoy, vacas, terneros y corderos protestan sin descanso	Amplificación del sustantivo
Je veux faire cesser leur trop juste murmure	Quiero terminar con sus murmullos, a pesar de considerarlos perfectamente legítimos	Amplificación explicativa
Mais vous aimez le sang & nous aimons nos bêtes	Vos amáis la sangre y sin embargo nosotros amamos nuestros animales	Amplificación de la conjunción copulativa mediante conjunción copulativa+ locución adverbial
Et montrez-nous un cœur un peu moins sanguinaire	Y mostradnos que poseéis un corazón algo menos sanguinario	Amplificación del verbo
Vous me bravez , Seigneur, vous le pouvez ici:	Aquí os atrevéis a desafiarme sin temor, Monseñor	Amplificación del verbo
Ah, Seigneur, paraissez	Ay, Monseñor, daos prisa, venid	Amplificación del verbo

Galope comme un diable, & fait les carillons	Galopa como si fuese el mismísimo diablo, y el ruido que produce solo puede compararse al del carillón	Amplificación explicativa
Ah, Princesse, excusez: je croyois voir des larmes	Ay, Princesa cuánto lo lamento; me había parecido ver unas lágrimas rodar por vuestra mejilla	Amplificación del sustantivo
Il faut dans ce moment mettre tout à profit	En este momento debemos sacar provecho de la situación	Amplificación del sustantivo
Quand vous êtes présent, je soupire tout bas	Cuando os tengo cerca, un sigiloso susurro sale de mi boca	Amplificación explicativa
On dit qu'ils sont heureux, & que tout leur prospère	Se dice de ellos que son dichosos y que la prosperidad reina en sus vidas	Amplificación del adjetivo
Bœuf Gras vient d' expirer	El buey gordo acaba de desaparecer para siempre	Amplificación explicativa
N'étoient d'aucun effet sur tous nos camarades	Pero eso no parecía importar ni lo más mínimo a ninguno de nuestros compañeros	Amplificación del pronombre indefinido
Grands dieux ! Si je le veux	Juro por Dios que no hay cosa que más quiera en este mundo	Amplificación del verbo

Et votre père aussi	Y que vuestro padre sus pasos siga	Amplificación del adverbio (se trata de una amplificación llevada a cabo conscientemente para lograr la rima)
----------------------------	---	---

TABLA 20: Amplificación

Contexto: se trata de un fragmento extraído del reparto.		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE AMPLIFICACIÓN
La scène est à la Boucherie du Faubourg Saint-Germain	La escena tiene lugar en la carnicería del <i>Faubourg</i> Saint-Germain	Amplificación del verbo mediante verbo+ sustantivo

TABLA 20.1: Ejemplo concreto de amplificación

OMISIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE OMISIÓN
À PARIS, Chez Claude Herissant, Imprimeur-Libreur	PARÍS, CLAUDE HERISSANT, Impresor-Librero,	Omisión de preposiciones
Seigneur, quand je me tais, c'est que je ne dis rien	Señor, cuando callo, nada digo	Omisión del verbo
Mais pour sortir d'affaire, il ne faut pas être âne, Et je ne le suis pas , soit dit sans vanité	Pero sabré salir airoso, tampoco hace falta ser ingenioso; Todo sea dicho de paso	Omisión de la conjunción copulativa Omisión del verbo

TABLA 21: Omisión

Contexto: portada de la obra		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE OMISIÓN
À PARIS, Chez Claude Herissant, Imprimeur-Libreur	PARÍS, CLAUDE HERISSANT, Impresor-Librero,	Omisión de preposiciones

TABLA 21.1: Ejemplo concreto de omisión

ADAPTACIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIETADES DE ADAPTACIÓN
Vous aurez du bœuf gras les tripes par le nez	Os arrogarán las vísceras del buey gordo en plena faz	Adaptación de la unidad fraseológica
Donnez-leur rendez-vous; dites-leur qu'à tout prix	Quedad con ellos; decidles pase lo que pase	Adaptación de la unidad fraseológica mediante una locución verbal
Vous l'apprendrez aussi par la petite poste	Los rumores os lo harán saber inmediatamente	Adaptación de la unidad fraseológica mediante paráfrasis
Je sais mieux m'expliquer sous votre aimable loi	Solo a vuestra vera consigo expresarme mejor	Adaptación de la unidad fraseológica
Et sans aller chercher de porte de derrière	Y sin andarme con rodeos	Adaptación de la unidad fraseológica
Princesse, tout de bon l'eau vous vient à la bouche	Princesa, me estáis tentando	Adaptación de la unidad fraseológica
Oh miracle d'amour!	¡Oh, bendito milagro!	Adaptación de la unidad fraseológica
Mais ô coup de fortune!	¡Pero, ay qué suerte la mía!	Adaptación de la unidad fraseológica
Vous joignez, comme on dit, l'agréable à l'utile	Sois enormemente virtuosa y poseéis una belleza abrumadora	Adaptación de la unidad fraseológica mediante paráfrasis
Fera passer son nom à nos derniers neveux	Y el eco de su nombre, pasarán de generación en generación	Adaptación de la unidad fraseológica

S'enroue à pleine gorge à force d'aboyer	Comienza a ladrar a pleno pulmón	Adaptación de la unidad fraseológica
On voit qu'ils ont du cœur	A la vista está que agallas no les faltan	Adaptación de la unidad fraseológica mediante paráfrasis
Paroissant avoir bû bien moins d'eau que de vin	Parecía que más bien había estado dándole al vino que al agua	Adaptación de la unidad fraseológica
Du Prince l'échaudoir c'est l'ordinaire office	Para Matarife este trabajo es el pan de cada día	Adaptación de la unidad fraseológica
Merlin qui ne veut pas enragera dans l'âme	El Sr. Maza se enfurecerá y la rabia lo corroerá por dentro	Adaptación de la unidad fraseológica mediante paráfrasis

TABLA 22: Adaptación

Contexto: Matarife le declara su amor a La Fogones		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE ADAPTACIÓN
Et sans aller chercher de porte de derrière	Y sin andarme con rodeos	Adaptación de la unidad fraseológica

TABLA 22.1: Ejemplo concreto de adaptación

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
!	¡...!	Signo exclamativo de inicio→ Signo exclamativo de inicio y de cierre
?	¿...?	Signo interrogativo de inicio→ Signo interrogativo de inicio y de cierre
:	;	(En algunos casos)
;	:	(En algunos casos)
&	y	Conjunción copulativa
“...”	«...»	Comillas inglesas→ Comillas latinas

TABLA 22.2: Adaptación de la puntuación y de cuestiones ortotipográficas

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROCEDIMIENTO
Poissi	Poissy	Adaptación ortográfica del topónimo
Pluton	Plutón	Adaptación ortográfica del antropónimo
Amadis	Amadís	Adaptación ortográfica del antropónimo
Fierabras	Fierabrás	Adaptación ortográfica del antropónimo
Fauxbourg Saint-Germain	Faubourg Saint-Germain	Hemos optado por emplear el termino <i>faubourg</i> en la traducción con la adaptación ortográfica del término al francés actual.

TABLA 22.3: Adaptación ortográfica

CONDENSACIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIETADES DE CONDENSACIÓN
Je connois mon devoir en fait de boucherie	Conozco mi deber de carnicero	Condensación de sustantivo+ preposición+ sustantivo por adjetivo
Me viendrez-vous encore parler en sa faveur?	¿Todavía vais a continuar defendiéndolo?	Condensación de verbo+ preposición+ pronombre por un solo verbo
Leur donner de la corne au travers du visage	Corneándolos de frente	Condensación de verbo+ sustantivo por verbo

TABLA 23: Condensación

Contexto: el Sr. Poissy anuncia la inamovible sentencia del buey gordo y comienza a recordar los actos heroicos de este último		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE OMISIÓN
Leur donner de la corne au travers du visage,	Corneándolos de frente	Condensación de verbo+ sustantivo por verbo

TABLA 23.1: Ejemplo concreto de condensación

EXPLICITACIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDADES DE EXPLICITACIÓN
Je vois sur le sapin d'une table ambulante	Observo que sobre la madera <u>de pino</u> de una mesa ambulante	Explicitación mediante preposición+sustantivo
Pour moi j'en ai si peur , que je n'ose rien dire	Yo temo tanto por mi <u>vida</u> , que nada me atrevo a decir	Explicitación mediante sustantivo
Princesse, vous flattez un trop heureux amant	Princesa mía, vuestros <u>cumplidos</u> halagan a este mozo tan feliz	Explicitación mediante sustantivo
Oh, que ce titre est doux à mon cœur ébobi !	¡Oh, vuestras dulces palabras <u>maravillan</u> mi corazón!	Explicitación mediante verbo
J'ai le cœur si serré, que la ratte & le foie	Mi corazón está tan compungido que hasta mi bazo y mi hígado <u>se resienten</u>	Explicitación mediante verbo

TABLA 24: Explicitación

Contexto: fragmento de «epístola dedicada a mi carnicero»		
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE OMISIÓN
Je vois sur le sapin d'une table ambulante	Observo que sobre la madera de pino de una mesa ambulante	Explicitación mediante preposición+ sustantivo

TABLA 24.1: Ejemplo concreto de explicitación

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	VARIEDAD DE COMPENSACIÓN
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero	Compensación de repetición de palabras -En este caso no se ha podido mantener el juego de palabras mediante repetición, porque en el caso del español la palabra “carnicero” tiene connotaciones que el texto original no presenta.
Ah! J'ai tort: souffrez qu'à deux genoux...	¡Ay! No acierto ; las penas se sufren con las dos rodillas es cierto ...	- Para suplir la repetición de la frase anterior en esta hemos repetido una palabra aunque el texto original no presentase repetición.

<p>Vous joignez, comme on dit, l'agréable à l'utile.</p>	<p>Sois enormemente virtuosa y poseéis una belleza abrumadora</p>	<p>Compensación de expresión idiomática</p> <p>En este caso nos ha sido imposible encontrar una expresión idiomática para reemplazar la del texto original. Sin embargo, hemos compensado este fragmento introduciendo otra frase hecha en el texto, allí donde el texto original no lo exigía.</p>
<p>Cher bœuf gras... c'en est fait, & sa perte est certaine</p>	<p>Querido buey gordo... lo hecho, hecho está y su pérdida está asegurada</p>	
<p>Doucement, jugez mieux; En recherchant ma main connoissez mes ayeux, Mais pour sortir d'affaire, il ne faut pas être âne</p>	<p>No juzguéis tan rápido querida; A mis progenitores conoceréis, si conmigo os quedáis. Pero sabré salir airoso, tampoco hace falta ser ingenioso</p>	<p>Compensación de la rima</p> <p>En los primeros dos versos no ha sido posible mantener la rima, por lo que en el siguiente hemos querido compensar esta deficiencia creando rima interna en el verso.</p>

TABLA 25: Compensación

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	EXPLICACIÓN
O vous, qui des Bouchers êtes le moins bouché .	Oh, vos que entre todos los carniceros sois el menos majadero .	En este caso no se ha podido mantener el juego de palabras mediante repetición, porque en el caso del español la palabra “carnicero” tiene connotaciones que el texto original no presenta.
Ah! J'ai tort: souffrez qu'à deux genoux...	¡Ay! No acierto ; las penas se sufren con las dos rodillas es cierto ...	Para suplir la repetición de la palabra <i>genoux</i> del original, hemos optado por repetir el verbo y crear una rima interna.

TABLA 25.1: Ejemplo concreto de compensación

TRES CASOS DIGNOS DE MENCIÓN EN LA TRADUCCIÓN

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIONES PROVISIONALES	TRADUCCIÓN FINAL	JUSTIFICACIÓN
<p>Dosd’asne</p> <p>Dosdane</p> <p>Dosdâne</p>	<p>-1ª traducción: Lomo de asno</p> <p>-2ª traducción: Lomoasno</p> <p>-3ª traducción: Lomomula</p>	<p>Lomomula</p>	<p>La versión final conserva la esencia del texto original, ya que presenta repetición de fonemas los cuales aportan a este nombre propio un ritmo muy particular. Además, se ha hecho una adaptación del animal en la traducción (mula en vez de asno) puesto que la palabra asno no transmite toda esa información implícita que aporta la palabra mula y que tan relacionado está con el oficio del personaje en cuestión.</p>
<p>Brûlelavette</p>	<p>-1ª traducción: Cocinera</p> <p>-2ª traducción: Fogones</p> <p>-3ª traducción: La Fogones</p>	<p>La Fogones</p>	<p>Consideramos que la versión final recoge perfectamente el significado explícito e implícito de este antropónimo. Además, el hecho de añadir el artículo definido femenino como parte del nombre le da un toque castizo y auténtico al nombre propio que casa a la perfección con las características del personaje.</p>

Bâtabœuf	-1ª traducción: Cayado -2ª traducción: Bastobuey -3ª traducción: Varabuey	Varabuey	Consideramos que la versión final se ajusta plenamente a las características que presenta el término original y que hemos conseguido mantener el juego de palabras y el juego fonético que este conlleva de una manera muy satisfactoria.